

# Raffaella Massaroli

Via Lauro, 28  
23888 Rovagnate LC  
Italy

Phone +39 039 570598  
+39 329 2412114  
raffaella@zlate.it

Attention to detail, maximum use of technology, respect for deadlines. Those are some of the principles that have inspired my 35 years of professional experience, all of which have been some way related to translation and localization.									
<b>Current position:</b>	<p><b>2011 to present</b> <b>Zlate</b> <b>Milan, Italy</b></p> <p><b>Partner</b></p> <p>Zlate is my small and flexible translation agency. My experience has given me profound knowledge of localization processes and workflows and of all major tools to support the work. I work with major CAT tools, including Trados, memoQ, RC-Wintrans, Passolo, etc. I am competent in: general IT, prostheses, security systems, apparel/footwear, warehouse management and logistics, transportation, supply chain, CAD/CAM, multimedia, automotive, navigation.</p> <p>Clients: Nokia/Navteq, Flir Systems, Crocs, Ossur, Siemens, Otterbox, Toshiba, Océ, Wind Telecomunicazioni...</p>								
<b>Professional Experience:</b>	<p><b>1987–2011</b> <b>Robot Ale</b> <b>Milan, Italy</b></p> <p><b>Owner, Localization manager</b></p> <p>At my company, Robot Ale, I specialized in multimedia, product localization, visual communication, 3D graphics, digital video, rapid prototyping and CAD. I managed complete localization projects for start-ups and multinationals approaching the Italian market. Translation and quality assurance for technical and marketing documents, localization of software and online guides.</p> <p>Clients: Packard Bell, Zenith, Roland, Philips, Toshiba, Siemens, Apple Computer and others.</p>								
	<p><b>1985–1986</b> <b>Apple Computer Italy</b> <b>Milan, Italy</b></p> <p><b>Apple II and Laserwriter project &amp; localization manager</b></p> <p>Supervision of external translators and resources involved in translation and production activities (printers, typesetters, etc.), relationship with headquarters, colleagues, translation approvals. Three month experience in Cupertino, at Localization Headquarters to train for taking complete responsibility for documentation of a new printer line. Localization of all material related to the new LaserWriter.</p>								
	<p><b>1982–1984</b> <b>MicroPro Italy</b> <b>Milan, Italy</b></p> <p><b>Localization manager, OEM sales, technical support</b></p> <p>Personal activities related to translation included proofreading and quality assurance of existing localized text. A total of four months at the Dublin offices for localization of WordStar, the first commercial major word processor. Translation &amp; localization of all new MicroPro products.</p>								
	<p><b>1978–1981</b> <b>CompuSoft</b> <b>Milan, Italy</b></p> <p><b>Founder</b></p> <p>Company's goals were to import, localize and distribute hardware and software products for the Apple Computer Apple II computer. Personal activities related to translation: Product localization, preparation of quick reference guides, technical data sheets, articles, brochures.</p>								
<b>Language skills:</b>	Italian: native; English: acquired, very good; some German and Spanish								
<b>Professional skills:</b>	<p>Competent use of CAT applications (Trados 2011, memoQ 5, MultiTerm, Passolo, RC-WinTrans).</p> <p>Expert level use of all major computer applications, DTP products, word processors and graphics applications. In depth knowledge of computer networks and email systems, web authoring and content management tools.</p> <p>Hardware and software localization of IT products both in PC or Mac environments.</p>								
<b>Expert in:</b>	<table border="0"> <tr> <td>Security systems</td> <td>Information Technology</td> <td>Consumer electronics</td> <td>Prosthetics</td> </tr> <tr> <td>Telecommunications</td> <td>Navigation systems</td> <td>Apparel</td> <td>Machinery</td> </tr> </table>	Security systems	Information Technology	Consumer electronics	Prosthetics	Telecommunications	Navigation systems	Apparel	Machinery
Security systems	Information Technology	Consumer electronics	Prosthetics						
Telecommunications	Navigation systems	Apparel	Machinery						
<b>Interests:</b>	I perform at my best on large projects that allow me to fully make use of my experience in terms of consistency, total quality and attention to detail.								